

BIBLE SOCIETY RECORD.

Published Monthly by the American Bible Society.

VOLUME 36.

NEW YORK, SEPTEMBER 17, 1891.

NUMBER 9.

The work of the American Bible Society is both missionary and benevolent. To all classes in this country the Bible is sold at the mere cost of publication, while in foreign lands the Scriptures are offered at cost or at merely nominal prices, and given to the poor everywhere without money and without price.

SEVENTY-FIFTH ANNIVERSARY OF THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

ADDRESS OF THE REV. JOHN M. FERRIS, D.D., OF THE
BOARD OF FOREIGN MISSIONS OF THE REFORMED
CHURCH OF AMERICA.

Mr. Chairman :—We are thankful and glad to-day, sir, that the American Bible Society has had seventy-five years of usefulness; and it is difficult to select words in which to express that usefulness. We may say that it is magnificent usefulness, and yet such a phrase falls far short of what we feel. And we are very glad that it begins the last quarter of a century with no decrease of vigor, but with an increase of strength and vitality, in the same excellent Christian spirit which has characterized its whole career, and better furnished with means for carrying on its work than at any previous time in its history. We are glad, with a thorough and hearty gladness, that this Society is in that position to-day.

We are very thankful for the help which we have had from the Bible Society in overcoming idolatry. Only a few years ago I used to hear ministers praying in the pulpit and elders praying in the prayer-meeting, and one of the chief points of thankfulness expressed was that they had been delivered from bowing to wood and to stone, to the imaginations of their own mind and the work of their own hand. It was a very common thing in prayer to hear that. It is a very uncommon thing with me to hear it to-day. I do not know when I have heard it; not in some time.

Idolatry has become in a large degree a thing of the past. It is obscured in the mists of the past—not so very remote a past, but a recent past. It has been accomplished in the main during the last twenty-five years. But yet, one of the most potent factors in human history for from somewhere from six thousand to ten thousand years, has been overcome by the work of this Society and kindred institutions in connection with the missionary boards.

Idolatry is not a dead thing. It still lives and still has its influence. But idolatry is decidedly on the decline, and our work in the mission field is antagonized now not so much by idolatry as it is by agnos-

ticism and modern skepticism, especially in India and in Japan.

Now who can tell what is the value of giving to the world the knowledge of the only living and true God? Time would fail to recount the benefits which men have received, and if we had nothing more to-day to speak of than that one result, we could speak of one of the greatest results of human history and one of the most beneficent.

We have also reason to thank this Bible Society for help in enabling us to circulate the translation of the New Testament in the Colloquial Chinese of Amoy, spoken, I may say, by ten millions of people. I think the translation itself was a labor of love by the missionaries. I think they derived no recompense from any society, either European or American. But the Bible Societies have paid for the circulation of that translation into the Colloquial of Amoy in China.

Then we have to thank the Bible Society for enabling us to take a part in the revision of the Tamil version in India. I do not know how many persons use Tamil; I suppose we might safely say there are somewhere from fifteen to twenty millions. And that revision of the Tamil version was virtually a new translation. The existing one had been made in early times by men who had not a large familiarity with the language, and it was necessary to make virtually a new translation.

There is one man in our mission who has reason to remember that work. He is somewhat in the position of St. Paul. He ruined his eyes in that work. Paul's Christianity, it is supposed, cost him the loss of sight to a considerable extent. And so it has been with Dr. Jared Scudder in making the translation of the Tamil. He was born in India. The Tamil language was his mother tongue. He used it all through his youth. So that he was unusually fitted to perform such work, and he devoted himself day and night to the Hebrew text and the Greek text and Indian characters, until now it has become necessary for him to have glasses specially made in order to do any literary work. I have seen him more than once with two pairs of glasses on his nose, one before the other, to enable him to see.

We come also to thank this Society for invaluable

aid in participating in the revision of the Telugu version of the Scriptures. How many persons use the Telugan language I do not know; but they are a great multitude, residing immediately north of the Tamils in India. Here again the work really amounts to making a new translation, and the committee are rendering from the Hebrew and Greek. Of the committee, consisting of Englishmen and Americans, our Rev. Dr. Chamberlain is the chairman. The work is still in hand, and this Bible Society maintains and directs Dr. Chamberlain during the portion of his time in which he is engaged on it. He is on an allowance of work as our missionary, is not required or expected to discharge the full duty of a missionary, and is in a large measure the servant of this Bible Society. The version is one of great importance. We are glad to be represented in making it, and feel ourselves under great obligations to the Society which has invited us here to-day, for taking up and directing our man.

But the great work, sir, was the translation of the Scriptures into Japanese. The American Bible Society at the outset and for some time, met the expense of that Japanese version; and perhaps it is right to say that, as a piece of scholarship it is inferior only to the Arabic version.

The translation of the New Testament was a very great work, and whether Dr. Brown, of our Board, or Dr. Hepburn, of the Presbyterian Board, had at one time the larger portion of that to do cannot be settled by us; for the friendship of the two men was so great and so constant that only Dr. Hepburn can tell what he did and what Dr. Brown did. And there is now finally the whole Bible for over thirty millions of people.

Along with this work of translation have been incidents, as every one who is here present to-day understands, illustrating the power of God's truth. I will repeat one which, perhaps, some have heard or read, and which came immediately to my knowledge, as I was at that time the secretary of the Board.

After a fleet of American or European ships had left the Bay of Jeddo, a Japanese gentleman of very high standing and very great influence, was walking upon the beach one day. He saw a little object floating far out upon the water and sent some of his attendants out to bring it to him. They brought it to him. It was a book. He could make nothing out of it. He took it to some of the Dutch traders and they told him it was an English New Testament. That was of no service to him. But they told him, as he asked questions further in regard to it, that it had been translated into Chinese, and he could obtain a Chinese version by writing to China, and he did it. He received the Chinese version, one that a Japanese could read. He and his friends came together and they read the book over. There were a good many things in it that they could not understand. They had no Old Testament back of it, and there was much that they could see no origin for, no beginning, and they could not comprehend it. They learned after a time that there was a man down in Nagasaki who had been sent for the purpose of explaining this book. They sent their interpreter to Dr. Verbeck to present their questions in regard to what they had read. Dr. Verbeck answered them, and the interpreters carried the

answers back. After that had been going on for two or three years, Dr. Verbeck received notice that this gentleman was coming to see him. He came, and his retinue was so great, he was a man of such distinction, that his retinue filled the entire ground floor of the heathen temple in which Dr. Verbeck was living. The place was filled with people. They had a conversation privately, in which this Japanese gentleman said he wished to be baptized. He said to Dr. Verbeck: "When I read the character of Jesus Christ I cannot tell you how I was affected. I had never heard or read or thought or imagined any such personage as that. And," said he, "I believe in him and I love him. You cannot tell how much I, a mature man, reading that for the first time, was affected by the life and character of Jesus Christ."

He was baptized at night—and his interpreter and one or two others who were with him—giving as a reason that he had no care for himself, he was perfectly willing to lay down his life for the Saviour, but his family did not believe as he did, and his kindred did not believe as he did, and he had no right to put them in jeopardy, therefore he desired to be baptized in secret, and they were secretly baptized.

All along through the prosecution of this work of translating the Scriptures there have been just such incidents as this, where persons simply by the power of God's truth, read in their seclusion and privacy, have been led not only to a knowledge of the true God, but to love and trust our Lord and Saviour, Jesus Christ.

ADDRESS OF REV. JOSHUA KIMBER, D. D., OF THE DOMESTIC AND FOREIGN MISSIONARY SOCIETY OF THE PROTESTANT EPISCOPAL CHURCH.

Mr. Chairman:—I regret very much to announce to you Dr. Langford's absence from the city. He has been obliged to go South, but he asks that you will permit me to make his greetings to the brethren assembled here, and to say a word for him as his associate. I am taken rather at a disadvantage, because I *am* certainly here in the character of a substitute and have had no time to prepare for giving utterance to any words suitable to so important an occasion as I realize this to be. But I feel very much relieved, sir, by finding, since I came into the room that, without any time for deliberation, I could so very heartily say Amen to what has been said by the Rev. Dr. Storrs, and by the Rev. Dr. Ferris (representing the Reformed Church of America), who followed him; and I wish that I might be permitted to consider in some very humble way that their words so fitly spoken represented what I would say had I had larger opportunity for preparing myself so to do.

I have been thinking, since Dr. Langford asked me yesterday to stand here, that there has been a very close relation existing between our Board of Missions and this Society in many ways. I fear, perhaps, that I have made too much of it; that is to say, that the relations between other missionary societies and this American Bible Society have been quite as close as, and it may be even closer than, those of our society. But still, not to go too far back in the past, I remember well, sir, the gentlemen with whom I was associated in our society for at least twenty of the twenty-five

years I have been with our society: Mr. Frederick S. Winston, one of your Vice-Presidents; Mr. James M. Brown, of our board, who was also one of your Vice-Presidents, and who has only quite recently been taken from his labors on earth to his reward in paradise; and the Rev. Dr. John Cotton Smith, who was the senior clerical member of our foreign committee, and who for a long time was on some of the committees of this Society—all of this makes me feel very much as if there were a very close union between our Societies. And I know, if I should cast my eyes further back, I could mention other names which have made the connection quite as close in those far distant days as during the more recent times of which I have spoken.

I have, sir, to bring you the greetings of the Domestic and Foreign Missionary Society of the Protestant Episcopal Church, and to acknowledge on its behalf the very great service that this Bible Society has been to it since the organization of our society in 1821, and its completer organization in 1835, in always putting in its hands for distribution in all parts of the world, wherever required, copies of the Holy Scriptures, which have gone with the speaking missionary as silent missionaries of God's word.

I know that no request for a grant for distribution has ever been made by our society of the American Bible Society that has not been honored cheerfully and in full. I also remember hearing of what is not within my own knowledge, for it is too far back, of the work of the first Bishop Boone, of China, in the translation of the Scriptures into the Shanghai dialect, pursued sometimes even in very great weakness of body, a work that was recognized by you, his translation being published and distributed by the Bible Society.

I also remember the work that was done, in days now long past, by Bishop Payne, our first bishop in Africa, and by his successor, Bishop Auer, in rendering the Scriptures or parts of the Scriptures into the Grebo tongue, the language of those native Africans among whom they particularly dwelt; and editions of those portions of the Scriptures have been issued and distributed by your Society in aid of our work on the western coast of Africa.

And again, I remember with great gratitude, and I am sure that the gratitude of our society was expressed properly at the time, that when Dr. Schereschewsky's attention was altogether taken up with his translation of the Old Testament out of the original Hebrew into the Chinese Mandarin, and a portion of the New Testament out of the original Greek into the same tongue, this Bible Society very generously and, as I remember, on its own motion offered to our society, not only to furnish Bishop Schereschewsky the assistance of such Chinese scholars as he might require, but also that they would assume during the several years that he was engaged upon that work his entire support, relieving our society from any expense and, at the same time, leaving him free to use such portions of his time as were at his disposal for the missionary work of our society in Peking.

For all these reasons I consider it a very great privilege to be able to stand before you and in this presence to say so, as well as I can, and on behalf of my society to acknowledge its indebtedness to this

Institution which is to-day celebrating its three-quarters of a century of life and usefulness.

FOREIGN DEPARTMENT.

PERU.—Mr. Penzotti writes that the circulation of the Scriptures encounters difficulties and meets with enemies. Yrigoyen, one of the colporteurs, had returned from the south, where his life had been in peril. In Cajamarca, Noriega had had to contend with the civil authorities as well as with the ecclesiastical. The friars induced a young fellow to snatch some of his books from his hands and take them to the convent. At Farna, after heaping all kinds of insolence upon him, they shouted, "Get away from here, Penzotti's dog!" His prosecution has had the effect of stirring up the whole country, and the clerical party are trying to persuade the people that the Bible will spread corruption through the land, and that those who sell it are followers of the devil, who should either be avoided or be killed. Such impressions prepare people in the interior to give them a cold reception, and the liberal element is not very helpful, as the majority care nothing for religion in any form. The session of Congress opened on the first of August, and it is expected that discussion will arise about liberty of worship.

VENEZUELA.—Mr. Norwood writes from Caracas:

The work moves on, but the battle is hot. The priests are fighting us ferociously from the pulpit, through the press, and through the confessional. Still our sales keep up remarkably well, considering that for several days we have been out of the most salable books. I have very few cheap Testaments, and the last of the cheap Bibles was taken out this morning.

By the mercy of God we keep in tolerably good health, although there is a good deal of sickness in Caracas just now.

It affords me considerable satisfaction to be able to inform you that after many interviews with the federal officers I have at last succeeded in getting the customs duties taken off our books, and I am going to La Guavra to-morrow to secure the necessary certificates to have refunded to me all the duties that I have paid since I have been here. All the friends who have heard of my success in this matter have congratulated me most heartily, not so much on account of the monetary consideration as on account of its being a tangible and practical proof that I have won their endorsement of our work in the face of the opposition of an official or state church. To God be the praise!

NICARAGUA.

A correspondent in Nueva Segovia, to whom a few volumes of the Scriptures were sent for distribution, shows his appreciation of the gift in a letter, from which we make some extracts for the *Record*:

I thank you very much for sending me those books, because I think they will do immense good. A few

which Mr. Boswell gave me some months ago were the first that ever came to this dark land. I gave them to the people, or rather to the women that know how to read, and they were so glad that they passed them from hand to hand, wondering how the life of the Nazarene, written down by his disciples, had come down from generation to generation. Many others were asking for copies, and so when your package came it did not last any time. Your Society can do great good in this country, or at least can sow the mustard-seed of which Christ speaks, and in time the seed can grow to be a big tree, where the birds of heaven will build their nests. Then the little birds will come out by thousands and hundreds of thousands, and sing the glory of God.

The people here have been living in ignorance of the true God, but now when they read in the sacred books that he is a jealous God, forbidding us to worship any image made of gold or silver or stone or wood by the hand of man, they begin to believe that the book will show them the way of eternal life. I will do all I can in favor of the Society, or better still, in favor of God, and will be glad to have you send me more books, one-third Bibles and two-thirds Testaments. I give none away except to persons who beg very hard for them, and who I am sure are in earnest. When they see me they are never tired of thanking me for the beautiful gift; and they are right, for I am never tired of thanking Mr. Boswell for the first Testament I ever read, and for the beautiful Bible he gave me in my own Italian tongue.

A TELEGRAM.

"From Cheung-Mai to Bangkok. The manuscript of Matthew will be sent next mail. Wish it completed [printed] by September 15th. From McGilvary to Carrington."

A telegram is an ordinary thing, but this one is historical in the giving of God's word to the Laos, and will interest the readers of the *Bible Society Record*. The manuscript referred to is a portion of Siamo-Laos Gospel of Matthew now being printed in Bangkok, at the American Presbyterian Mission Press, which is under the management of Rev. J. B. Dunlap. The name of Mrs. Dr. McGilvary, the translator, will appear on its title-page. The proofs are read and corrected by the writer of this, with the assistance of Mrs. Carrington. It is being printed for and at the expense of the American Bible Society. We call this Siamo-Laos, because it is being printed in the Laos language, clothed with Siamese letters. We hope in the near future to give the Laos this same book in the Laos language, clothed with Laos letters also. It is a blessed privilege, and far, far above any worthiness of sinful mortals to be engaged in a work like this, giving the sacred word of God to men, women, and children. Praise God that we have his word, and that we have the Bible Society, and pray for this work!

JOHN CARRINGTON.

BANGKOK, July 20, 1891.

LEVANT AGENCY.

BIBLE HOUSE, CONSTANTINOPLE, Aug. 13, 1891.

We have been having a vexatious case of interference with one of our colporteurs in the vicinity of Samsoon. Papazoglou Michael of Alacham is one of

our best colporteurs, thoroughly energetic and self-denying in his work. His energy and success were so marked as to stir up ill-feeling among the Greeks. Unfortunately, the Turkish officials, in that region seem to be completely under the influence of the Greeks, and ready always to do their bidding. Michael had formerly, at different times, been somewhat hindered, but no serious obstacle had been thrown in his way. About four months ago the officials, evidently under Greek pressure, undertook to prevent his travelling about the adjacent villages and selling Scriptures. But he stoutly maintained the rights of the Society which he represented, and persisted in his work. Then his books were seized. He made repeated but unsuccessful efforts to get them back, and finally for this purpose made a long journey on foot to see the governor of the district. The governor was persuaded that all was right, and even gave the order that the books be returned. This, however, the local authorities at Alacham declined to do. The colporteur then succeeded in getting a new supply from his Superintendent, and again commenced to sell. These books also were seized, and the colporteur was arrested and thrown into prison. He was kept in close confinement, in a very filthy place, and soon became ill. At this point the matter was taken up by our legation in a very energetic fashion. The man was finally released from prison on a certificate presented by a physician that it would be utterly unsafe for him to remain longer. But the books were not given up until several days later, and then only after considerable negotiation. The officials attempted, unsuccessfully, to extort a promise that when he received back his books he would go somewhere else and work, and not return to Alacham in less than three months. A large portion of the books had been sent by the government to Trebizond for inspection because they did not bear the imprimatur on the title-page. These books have not yet been returned. The legation is very much dissatisfied with the present status of the affair, and is making the effort to have the whole matter satisfactorily adjusted, including the punishment of whoever is most responsible for the outrage. The defense pleaded by the local officials is, "He has not been imprisoned"—a defense as simple as it is preposterous.

There have been various petty disturbances at different places, and even from Harpoot comes the information that for the first time in the history of the Mission there a Bible colporteur has been arrested in one of their out-stations. It seems to have resulted in stirring up an unusual degree of religious interest both among Protestants and Armenians.

In Macedonia also the officials are giving considerable difficulty to the colportage both of the British and Foreign and of our Society, first by requiring an official seal in every book, and then by restricting the colporteur from travelling freely about the towns and villages. These difficulties are undoubtedly due in some measure to the disturbed condition of the political atmosphere, where there are so many frontiers, and so many bitterly antagonistic nationalities. There is reason, however, to suspect that the uncomfortableness of the situation is intensified by the underhanded influence of bigoted ecclesiastics.

Yours very sincerely,

M. BOWEN.

LETTER FROM THE EASTERN TURKEY MISSION.

VAN, TURKEY, June 22, 1891.

To the American Bible Society:

The annual meeting of the Eastern Turkey Mission of the American Board is now being held in Van, which city is the great centre of the Armenian population in this region. As we hear the reports from the various parts of the field, and talk over the progress of the Lord's work, our minds involuntarily turn to the Bible Society in grateful acknowledgment as the source from which all the advancement in Christianity, which we see on every side, proceeds; yes, we can truly say that it is through its efforts that we are now permitted to see the great changes coming over the population and land of Turkey. The progress of one of our stations, Bitlis, may be cited as an illustration of the influence of the Bible during a period of thirty years, and the results which that influence has brought about. The population of the city at that time was about thirty thousand, and it then had the lowest form of Turkish government. There were no postal arrangements whatever, and only a few readers among all this mass of humanity. One Bible had entered the town before the missionary arrived and the heaven had begun to work.

Since that time the form of government has been raised at various times five distinct degrees. For years we have enjoyed the privilege of having a regular weekly post. Quite a number of schools have been in operation for some years past in different parts of the city. Woman is coming up from her degraded state and taking her proper position. For the last few years houses have been built so as to let in more of the natural light, and we notice that, where spiritual light finds an entrance, the rays of the sunlight, cleanliness, and pure air are desired and take the place of darkness, filth, and degradation. Spiritual light results in elevation of every kind.

The Bible is being more generally studied than formerly. Even in non-Protestant schools we have some examples and proofs that it is being taught. We recall a conversation held a few years ago with some Gregorian teachers, when we urged the necessity of teaching the Bible in their schools, and gave as a reason the probability that the young men when educated will not cling to the superstitions of their fathers, and if not educated in the truth as found in the Scriptures will become infidels. The teacher, with some confusion of face answered, "To tell the truth we do not know the Bible ourselves; so how can we teach it to others?" But now the Bible is taught more or less in non-Protestant schools, for which we are truly thankful.

On our way to this place we spent our last night in a schoolhouse in one of the villages, and when the boys were asked what they were studying, we were pleased to see that one of the books named was the Bible.

Colporteurs are employed in all the stations. They often visit villages in which there are no readers, and where the people could not use a Bible if they had one. In such cases our hope is in presenting the truth by word of mouth, so as to make it so attractive that the people will wish to put forth efforts to learn to read.

Many interesting incidents show the desire of the people for the word of God. In many villages there is no money with which to pay for books, but they will give anything from the house that can possibly be spared. A few days since, a poor woman wished to exchange the little butter she had, and with which she expected to enrich her husband's dinner. He objected to the exchange, but she finally carried the day and obtained her much-loved Bible. The women sometimes pay for books with the stockings they have knit, or give the few silver ornaments which are their only inheritance. The other day a man appeared at the Mission premises here, who was a perfect stranger, and the missionaries were surprised to find that he was a fluent reader. He expressed a desire to get a Bible, but as he had no money the missionaries let him draw water and do other work to pay for it.

We pray the Lord to hasten the time when this precious truth shall be withheld from none. In behalf of the Eastern Turkey Mission.

Very truly yours, (MRS.) A. M. KNAPP.

PERSIA.

TABREEZ, July 8, 1891.

Prices are advancing so much in the direction of salaries of native employees on account of the new European concessions and enterprises and a revival of business in certain directions, that I shall have to look carefully to my expenses if I am to keep within the appropriations.

I trust that nothing will interfere with the printing of the revised Syriac Bible. The Nestorian nation, for whose use it has been prepared, is destined, I believe, in God's providence, to play a very important part in the evangelization of Persia. In numbers and wealth it is surpassed by the Armenians, but it has been characterized, even from ancient times, by a strong love and reverence for the Holy Scriptures. Then the training the people have had during the past half century from the American missionaries, who have used the Bible as a text-book in all their schools, has prepared them to exert a decided influence for good upon the nations among whom they dwell, especially among the Moslems. They now are commanding respect and attention from men who formerly despised and oppressed them. If I am not mistaken, the printing of the revised Bible, in a more convenient form than formerly, and with references, will increase the interest in the study of the Old Testament, especially, and will have a beneficial effect, well worth all that it has cost in time and money.

Very sincerely, W. L. WHIPPLE.

LETTER FROM REV. CHARLES W. KILBON.

ADAMS MISSION STATION, NATAL,

SOUTH AFRICA, July 20, 1891.

We shall need the remaining copies of the Zulu Bible and Testament as soon as you can send them. What we have left will not last till more arrive. The eleven cases that came some two months ago will all be gone, save a few copies, when orders in hand are filled. After a long dearth, the demand for Zulu Scriptures during the last twelve months has been very great.

You will be interested in extracts which I have per-

mission to make from letters written by Miss Lorimer of the Native Girls' Home, at Gordon Memorial Mission, Natal. She writes, May 11th, 1891: "You may remember that last year the supply of Bibles and Testaments sent was very much short of Dr. Dalzell's order, and numbers who were disappointed then, and many more who have learned to read since, ought to be supplied. It is a terrible thing to have such a scarcity of the word of God among native Christians. One very nice girl, recently baptized, has to depend on her sister's Bible, three miles off. One man begged to buy my own Zulu Bible, saying, 'You have your English one.' I told him I could not teach all these Zulu girls without any Zulu Bible." She wrote again, after hearing that a new supply had been received from New York: "I would like three hundred Testaments and a hundred Bibles. There are so many applying that even this supply will not last very long. All *buy* these books, and we are careful to see that all can really read well before we sell to them. The young women of the Home (girls from fifteen to twenty years years of age) are busy cutting thatch, making string, making mats, etc., to earn money to pay for the Scriptures. Three little ones of eight years are as busy as their seniors. One of them reads *very* well; the second not so well, so it is prospective, 'for the time when I will be able to read'; the third is just beginning to learn, but thinks we might keep the Testament for her. These three are children of Christian mothers who cannot read, but are desirous to have their little daughters read to them."

At a recent meeting of the Zulu Mission a new edition of Bibles and Testaments was asked for. The revision has not proceeded far enough yet to be of much use in this proposed edition. Probably an edition of considerable size can be disposed of before the revised text will be ready for the printer.

THE ZULU BIBLE.

At the Natal Missionary Conference held in Durban, July 8th, 1891, the following resolutions were adopted:

1. That this Conference desires to place on record its high appreciation of the work done by the American Zulu Mission and the American Bible Society in providing translations of the Holy Scriptures into the Zulu language, and owns its indebtedness to those Boards for having initiated this important movement.
2. This Conference requests the permission of the American Bible Society to use their edition of the Zulu Bible as the basis of revision.

JOHN ALLSOPP, F. R. C. I.,

Secretary of Conference.

GLEANINGS FROM THE ANNUAL REPORT OF THE PRESBYTERIAN BOARD OF FOREIGN MISSIONS.

The Board takes pleasure in again expressing its indebtedness to the American Bible Society and the American Tract Society for generous grants of their publications to our missions, which have added greatly to the volume and effectiveness of the work accomplished.

AFRICA.—*Kangwe*.—Mr. Good is face to face with important literary work which ought to be undertaken forthwith. A revision of the Mpongwe New Testament is urgently called for, as also a better collection of hymns in the same language. Mr. Good has also a large amount of material gathered for a grammar and dictionary in the Fang language, which are greatly needed.

CHINA.—*Soochow*.—In the line of literary work, the year has seen the completion of the revision of the Soochow New Testament, which is now being printed by the Presbyterian Press under orders from the American Bible Society.

INDIA.—*Jhansi*.—Rev. J. F. Holcomb reports with satisfaction the completion of the new version of the Gospels and Acts in Hindee, on which he and other missionaries, of several denominations, have been employed for some years. After examination extensively, and criticism, it has been accepted, and it will be published by the North India Bible Society.

JAPAN.—Dr. J. C. Hepburn has continued the preparation of his Dictionary of the Bible and the Theological Terms in Japanese, which will probably be published during the present year, and has devoted some time to work connected with the Committee on the Revision of the Japanese Bible, of which he is a member.

It is noted with gratitude that during the past year the American and the British and Foreign Bible Societies and the National Bible Society of Scotland cordially accepted a proposition from the missionaries in Japan to place the work of their respective societies in the hands of a resident committee, known as "The Bible Society's Committee for Japan," which took formal charge of the work July 1st, 1890. This plan has reduced the number of Bible houses to one, and permitted the transfer of one of the agents to China.

KOREA.—The literary work of the Mission for the year has been of two kinds, secular and religious. The secular has been the publication of a small dictionary, and a practical grammar of the language. Early in the year, at the suggestion of the Methodist Mission, the Permanent Bible Committee of Korea decided to place the translation of the New Testament in the hands of a committee of two, and at its June meeting elected Dr. Scranton and Mr. Underwood as that committee. The work of Bible translation has been from the start subject to frequent interruption. Continued and prolonged sickness has required the almost constant time of first one and then the other member of the Bible Society's Committee, and as, especially at the start, joint work was needed, the work has been much delayed. Although the speedy return of Dr. Scranton to America has caused a change in the translating committee, the committee feel that the work of the year has not been lost, and they trust that it may be one of the means of speedily presenting to this people more accurate copies of the word of God.

MEXICO.—*Tlalpam*.—For three years the Rev. H. B. Pratt has given his valuable and abundant services to our seminary gratuitously. By his removal to New York, in order to finish his new Spanish translation of the Bible, our seminary is a great loser.

MEXICO.—The friends of the Mexican Mission will rejoice to know that in the day-schools the Bible and the Shorter Catechism are thoroughly taught. Many of the day-pupils are from Roman Catholic homes, and this is almost their only Bible lesson, but they learn it, and remember it too. Among the pleasantest memories of my work in Mexico is that of a visit I once made into a part of the country where a missionary had never been before. I found everywhere groups of Bible Christians. They had no preacher or teacher, but week after week they gathered to study the Bible for themselves. The Bible is indeed the power of God; it can go unattended into the darkest places of the earth, and radiate light till men awake to see and accept Christ as the Saviour. In Mexico, at least, the Bible has organized its own Sunday schools, and thus set the seal of inspired approval to this department of mission effort.

I hope this brief narrative will give some idea of the kind of Sabbath school work we are doing in Mexico. First, the open Bible in everybody's hand, then lesson helps, and a special column in our mission papers; the proper training of our theological students, the organization of schools wherever possible, and then, by no means the least of the attractions, our hymn-books.—*Rev. H. W. Brown.*

PERSIA.—*Oroomiah.*—The missions are expressing the greatest regret at the necessity which removes from Persia the coming year Rev. Dr. Labaree. It seems, indeed, an almost irreparable loss. He has had charge of the Mission Press; has rendered invaluable service in the revision of the Syriac Scriptures; has edited *The Rays of Light*, which has been growing constantly in popularity and power, and has labored indefatigably for the Oroomiah church. It is hoped that on his return to America he will carry the revised Syriac Bible through the press.

SIAM.—*Bangkok.*—The Mission Press has issued during the past year copies of seven different books of the Bible, in all 10,870 copies, of 1,159,791 pages; adding to these, 856,916 pages of tracts, a total issue is seen of 2,016,707 pages, almost double the number printed in any recent year in the history of the Mission.

The Rev. John Carrington, formerly a missionary of the Presbyterian Board, as Agent for the Bible Society, has greatly increased the spread of the Scriptures in Siam. During the year he has employed an additional number of colporteurs, who have been engaged exclusively in distributing and selling copies of the Bible. This colporteur work has for many years constituted a part of the labors of the Mission itself, but Mr. Eakin writes: "With all this increased effort and advance in our work, we are falling behind in supplying the demand for Scriptures to spread abroad among these people who have no other source from which to receive the word of life." The Press is at present busily engaged in the printing of much-needed copies of the books of the New Testament; among others, the Gospel of Mark, of which an edition is being issued of 6,000 copies.

LAOS.—Dr. Peoples on his return from America carried back with him a full font of Laos type, which after great care, had been prepared in America, and has now safely arrived in Laos, being destined, as

we hope, to greatly extend the knowledge of God's word among that people. Happily there are now to be found in the number of the missionaries more than one highly qualified for original work in the Laos language, as well as for the still more sacred task of translating the Scriptures into that tongue. The Mission, on the one hand, numbers some thoroughly furnished Biblical scholars in its ranks, and is able also to avail itself of the peculiarly accurate and idiomatic knowledge of the Laos language possessed by Mrs. McGilvary. Having been born in the country and passed all her life there, her knowledge of the language may be said to be that of a native, while, of course, her own superior education lends a precision to her use of their tongue not possessed even by the natives themselves.

CHILI.—*Valparaiso.*—Mr. Garvin, as secretary of the Valparaiso Bible Society, has rendered effective service in connection with this organization in the distribution of the Spanish Bible throughout the republic.

COLOMBIA.—*Medellin.*—Four evangelistic tours were made by Mr. Touzeau during the year 1890. Notwithstanding the circulation by the priests of a pamphlet, forbidding the purchase or reading of printed matter distributed by him, books and tracts were readily purchased by the people. During the year nearly fourteen hundred books and tracts were sold, including fifty-nine copies of the Scriptures, and about five thousand tracts were given away.

SYRIA.—*Beirut.*—The whole number of pages printed at the Mission Press, in 1890, was 23,746,403; of these the pages of Scripture were 17,409,900. Of complete volumes there were 76,700, of which 31,257 were prepared at the expense of the Bible Society.

KOREA.

The willingness of the people to listen is really remarkable. On one occasion, when returning from the country, we sought shelter for the night in a Buddhist monastery, and here also we spent the next day, which was the Sabbath. On Saturday evening they showed us the temple, and also many of their "Holy Books," as they called them. The following morning, after the rest of our party had gone out, I was alone with my pocket Bible, reading, when the ruler of the monastery, a monk of some years, entered, and seeing me reading, inquired the name of the book. "Oh," I replied, "these are our Holy Books," using the same term that he had used the previous evening, and he at once expressed a desire to hear at some time what the Bible contained. On my stating that I would read part at once, if he desired, he ordered all the monks to assemble, so that all might hear, and a more attentive audience I have never seen. There they sat, while I read chapter after chapter from the Gospel of St. John, and tried to open to them the way of salvation through Christ. They stayed until the rest of our party returned, and the remainder of the day was spent in talking to one or more of them about Christ. Whether any of them have yet become followers of the Lord I do not know, but what a door was open to us! We know that the seed sown will yield fruit. The harvest is "sure."—*Rev. H. G. Underwood, in the Church at Home and Abroad.*

A NEW HINDU BIBLE.

One of the important subjects now engaging the attention of the North India Bible Society is the early preparation of a Hindu Bible which shall be distinctly legible, attractive in form, and that can be carried conveniently and without overtaxing the strength of the carrier. The present and only edition of the Hindu Bible is in three large volumes weighing about eight pounds. Very naturally, in a hot country, neither natives nor foreign Christians take kindly to the work of carrying eight pounds of Bible to church whenever religious services are held there, in fact, they won't do it. Those who find even our light Bibles a burden too heavy to be carried to the house of God on the Sabbath, will have intense sympathies with these Hindu Christians.

Success will undoubtedly soon crown the efforts of a committee of the Society to furnish a Hindu Bible in one volume of a convenient size and weight, and at the same time entirely legible. Another incidental advantage which the new volume will possess, will be that it can be carried on a journey without a charge for extra baggage. Specimens and estimates have, in fact, already been approved, and all that is now necessary for the beginning of a work which will greatly facilitate its study, is an appropriation from the parent society for the publication of the new and more convenient edition. We congratulate the Hindu Christians, present and future.—*New York Evangelist*.

THE POWER OF THE WORD OF GOD.

Foremost among the native Presbyterian preachers in Mexico is the Rev. Arcadio Morales, the story of whose life, as written by himself and translated by the Rev. Hubert Brown, appears in the annual report of the Presbyterian Board of Foreign Missions. A part of it is as follows:

In the year 1863 I began to learn the trade of a gold-thread spinner with Mr. Francis Aguilar. This gentleman had, amongst other books, a Bible without notes, although it contained the Apocryphal books, and was probably printed at the beginning of our century. When my daily task was done I would, from time to time, examine that old book of which I had heard so many beautiful things said by my mother when I was a child. However, that precious reading of the book did not enable me to comprehend as yet the difference between the teachings of Christ and my Catholicism, to which I was inveterately attached.

Two years more passed, when I was told that an English gentleman was selling Bibles both beautiful and cheap. The next Sunday I went and bought of him my New Testament. How precious it seemed to me! And I can say that the first passage I read in it made an impression which I have never forgotten. I kept on reading with frequency, until at last I understood what idolatry was, but even then I was not converted to Christ. At the beginning of February, 1869, I attended for the first time a Protestant service. I trembled as I drew near to the house of prayer. When I heard the singing I felt as though I was not treading on solid ground. At last I found myself in the church, heard the reading of

the New Testament, and for the first time understood that for quite a while I had been a Protestant. From that moment I was a Christian, and eight days after my first attendance at an evangelical service I began to preach, and up to the present hour I am thankful to say that sickness is the only thing which has deprived me of this spiritual joy.

A short time after the events above named, I had the pleasure of leading to a knowledge of Christ Mr. Aguilar, owner of the first Bible I had ever read. This gentleman is at present a presiding elder of the Southern Methodist Church.

THE BIBLE IN NEW GUINEA.

The very first letter I received, probably the very first written by a New Guinean, illustrates the adaptation of the word of God to men everywhere as a comfort and strength in sorrow and bereavement. One of our early converts, an intelligent young man, now a teacher of his countrymen, lost a little child by death. He had gone to his home, five miles distant, with the sick child. He wrote to me in pencil in very irregular, uncertain letters, and this is what he wrote: "O, my father, my child is dead, and my heart is sad and sorrowful; but, as David said, 'I shall go to him, but he shall not return to me.'" It surprised and touched me much; I did not know that he had heard of that incident in David's life. The very first letters traced by a New Guinea hand were the words of comfort and strength that have expressed the hope of godly sorrow in all ages since David's time. And now the whole of the New Testament is ready for the press. It has been a long and patient work, day by day, week by week, month by month, year by year, until I had the satisfaction three weeks ago, after a journey of 14,000 miles, of depositing the precious manuscript at the Bible House, where similar deposits have so often been made. When the volume is completed there are many in New Guinea who will eagerly and gladly welcome it, and more, we believe, who will make it what the South Sea Island teacher said it was—their food, their riches, their light, and their life.

W. G. LAWES.

DOMESTIC DEPARTMENT.

EXTRACTS FROM MONTHLY REPORTS OF DISTRICT SUPERINTENDENTS.

ALABAMA AND FLORIDA.—July has been a busy month here. I have visited a number of district conferences and find much encouragement in the Sunday school supply work. We are much encouraged also in the work of collections from churches by the pastors. The outlook in my district is promising.

ARKANSAS.—I have during July attended the Little Rock, Monticello, Camden, Arkadelphia, Batesville, Helena, and Washington District Conferences of the Methodist Episcopal Church, South. These are popular assemblies; they are largely attended, and I have thus had a fine opportunity to reach the masses of the people. These conferences have given me occasion to present all the different phases of the work of the Bible Society, both at home and in the foreign field.

The representative of the Bible cause was most heartily received by all of these religious bodies. Everywhere I find a manifest and growing interest in our work. I find the people appreciative and grateful for the work already done by the American Bible Society in the State.

In pushing the work for the children, I hope to secure the hearty co-operation of the Sunday school boards in the State.

CALIFORNIA AND NEVADA.—On the first Sabbath of July I attended the anniversary of the Napa County Branch of the California Bible Society, at Napa, where, with the pastor of the Advent Church, I delivered an address. Rev. Dr. Coyle, of the Methodist Episcopal Church, where the meeting was held, and Rev. Mr. Wylie, of the Presbyterian Church, took part in the services. The second Sabbath I preached in Trinity Methodist Episcopal Church, addressed the large Sabbath school of the United Presbyterian Church, and the Young Men's Christian Association, of San Francisco. The United Presbyterian Church Sunday School will have a "Children's Bible Day" soon, and collection.

On the third Sabbath I preached in the Epworth Methodist Episcopal Church, addressed the Grace Methodist Episcopal Sunday school, and the congregation of this church, following an address by the pastor. Thirty dollars were given by the Sunday school to the American Bible Society, and twenty dollars to the California Bible Society. The day was an interesting one to all concerned.

On the 20th I started to the Nevada Mission Conference of the Methodist Episcopal Church, via Reno to Susanville, Cal., east of the Sierra Mountains, where I arrived in time for the session of this conference, composed of young and vigorous men, who pledged themselves to act as agents on their several circuits for the circulation of the Bible.

GEORGIA.—During the month I attended seven district conferences: the Griffin at Jonesboro, the Columbus at Reynolds, the Macon at Perry, the South Atlanta at McDonough, the La Grange at La Grange, the Rome at Dallas, and the Athens at White Plains. At each of them I was kindly received, and they all passed resolutions expressing hearty sympathy with the work of the American Bible Society, and setting apart the third Sunday in October for a collection for the Society in the churches and Sunday schools in their bounds. Besides this, a number of Sunday schools that I have addressed in person have promised to take collections on certain days for the general Sunday school supply.

On Wednesday, July 15th, I attended a meeting held at Stellaville, Jefferson County, under the auspices of the Jefferson County Bible Society, which was largely attended and very profitable. An admirable address was delivered by Maj. J. C. C. Black, of Augusta, and a branch society was organized at that place. The Jefferson County Bible Society has, since the first of May, raised about \$150 and organized three branches.

ILLINOIS.—The auxiliaries reporting for July are Carroll, Henderson, Jackson, Lee, Knox, Peoria, and Warren Counties.

Warren County decided at its late meeting to make a careful canvass of its field soon. This auxiliary has

been very efficient in past years, and has donated over ten thousand dollars to the American Bible Society.

Carroll and Lee Counties are stocking up after the large distribution of former years, and are also providing neat and tasty bookcases, that were much needed, and the cause is in good condition there.

There are encouraging indications in various quarters, and the outlook is quite hopeful.

INDIANA.—In July six societies made annual reports, and remittances were received from eight auxiliaries. Five anniversaries were held. The first Sabbath in the month was given to the La Grange County Society, at La Grange. The second Sabbath was divided between the Veadersburg and Vicinity and the Newtown and Vicinity Societies. The third Sabbath was devoted to the Jackson County Society, at Brownstown. The fourth Sabbath was spent very pleasantly with the Grant County Auxiliary, at Marion.

We are in the midst of the heated term, but congregations have been good and collections fair.

IOWA—In July I attended the annual meeting of the Bible societies of Boone, Webster, and Dickinson Counties, and at Marathon, and organized an auxiliary at Central City.

Webster County is blessed with four laymen who spend every Sunday through the summer holding very successful Sunday school meetings all over the county. At the last meeting one of them was elected secretary of the county Bible society, and authority was given to supply every school in the county with Bibles. And they will do it; not a single Sunday school in the county will be overlooked. And besides that undertaking, the Webster County Bible Society donated \$50 to the American Bible Society.

KENTUCKY AND TENNESSEE.—The financial returns for July, though not very large, are creditable to the auxiliaries and churches visited. The work for the month was in Kentucky, except the Sunday School Convention for Middle Tennessee, which I attended at Springfield, Tenn., and presented the Children's Supply work. The message and the work were well received by pastors and Sunday school workers. Evidently "The Great Undertaking" is awakening an interest, and many persons are surprised how many Sunday schools are being conducted without the Bible as their text-book. While our people are moving slowly, yet I think they are moving surely in restoring the Bible to the Sunday school, and in putting the book into the hands of every child that can read. I forward to the Treasurer of the Society, for the month, the contributions from the Sunday schools on "Children's Bible Day," amounting to \$63 35, which is certainly encouraging as a beginning.

LOUISIANA AND MISSISSIPPI.—During July I held meetings in the interest of the Bible cause at the following places, viz.: Raymond, Meridian, West End, Magnolia, McComb City, and Pass Christian. The attendance was good and the result of the meetings satisfactory. In addition to holding these meetings, I visited and addressed three district conferences of the Methodist Episcopal Church South and one county Sunday school convention. The members of each of these bodies received me very cordially, and expressed very high appreciation of the work which the American Bible Society is doing.

MICHIGAN AND WISCONSIN.—The month of July has been mostly spent in visiting the outlying sections of the district, which required 2,535 miles of travel. Twenty-six auxiliaries were visited, fourteen annual reports received, and fourteen addresses delivered.

The anniversaries held were enthusiastic in numbers if not in contributions to the cause, as the widespread drouth and forest fires of the northern portions of the district have caused the people to cry, "Hard times!"

The first Sunday was spent at Manistee. In the morning your Superintendent spoke at the Congregational Church, and in the evening gave the anniversary address at a union service held in the Methodist Episcopal Church. The second Sunday found me at Almont, in Lapeer County. The annual meeting was held in the evening, at the Baptist Church, the Congregational and Methodist Churches uniting. The meeting was largely attended.

Houghton County Bible Society held its annual meeting the third Sunday evening of the month, in the Methodist Episcopal Church, Hancock. Besides providing for the local work, the society made an offering to the American Bible Society. At Calumet, in the same county, is a Bible society embracing two self-supporting churches and a mission church. During the year this society has put into circulation over 250 copies of the Scriptures and contributed \$83 50 to the Parent Society. Lake Linden Society, organized a few years ago, has been doing a good local work, and pledges help to the general work in the future.

A very pleasant anniversary of Alpena County Society was held the last Sunday of the month. The meeting was a large and enthusiastic one. This society for the past six years has had a custom of donating to the general work from \$25 to \$50. The Sunday school supply meets with universal favor.

MINNESOTA AND NORTH AND SOUTH DAKOTA.—July has been a busy and profitable month. Your Superintendent visited fourteen Bible societies, attended eight anniversaries, delivered fifteen sermons or addresses, and organized one new society. In doing this I travelled 1,662 miles, and spent twenty-four days away from home.

On the first Sunday morning I preached in the Swedish Lutheran Church of Litchfield, Minn., and in the evening the annual meeting of the Meeker County Bible Society was held in the Methodist Episcopal Church. The pastors and your Superintendent took part in the service, and we had an interesting meeting.

On the morning of the 12th I preached in the Westminster Presbyterian Church of West Duluth, Minn., and in the evening the annual meeting of the St. Louis County Bible Society was held in the First Methodist Episcopal Church of Duluth. All the leading churches united, and notwithstanding the rain the house was well filled.

NEBRASKA, COLORADO, AND WYOMING.—Since my last report I have visited eleven auxiliaries and Bible committees, delivered fourteen addresses for the Bible cause, and have visited and addressed two ecclesiastical bodies, and quite a number of Sunday schools.

I am glad to report an interest in the work of the Society, in its effort to supply the children of the

country with Bibles of their own. I have received some special gifts for this purpose.

NEW JERSEY AND DELAWARE.—The month of July has afforded opportunities for consultations with many of the ministers and laymen of my district, and I have been much pleased to find increasing zeal for Bible work. Sabbath school workers and pastors feel the need of a more general use of the Bible itself in the Sabbath school sessions, and hence many of them express their purpose to enter heartily into our plan for putting a Bible into the hands of every scholar that can read. Pastors assure me that contributions from their churches will be largely increased.

The first Sabbath morning in July I preached on the Bible cause in the Methodist Episcopal Church at Peapack, N. J. The pastor, Rev. W. C. Nelson, is an earnest worker in our cause. We received a liberal contribution from the congregation, being double the amount of last year. In the evening I addressed a meeting in the Congregational Church at Chester, N. J., the Presbyterian and Methodist Churches uniting. The attendance was large, and the meeting will, I believe, be productive of great good.

I have had invitations to conduct special Bible services at some of the summer resorts on the seashore, and a very interesting meeting was held at Ocean City, N. J., on Sabbath, July 12th. People were gathered in large numbers from various parts of New Jersey and Pennsylvania, and I believe that good influences from the gathering will go out to all those places.

Sabbath, July 19th, was spent at Stewartville and Phillipsburg, N. J. At the former place a collection of seventy-five dollars was received, and the large audience manifested a deep interest in the services.

The last Sabbath in July I conducted Bible services in Methodist Episcopal Churches of Newport and Wilmington, Del. The people were very cordial in their welcome to me, as Superintendent for the American Bible Society, and I am hopeful that better work is to be done in Delaware.

NORTH AND SOUTH CAROLINA.—During July I have attended and addressed five District Conferences of the Methodist Episcopal Church, South, and the annual meetings of the South Carolina Bible Association, of Pickens and Abbeville County Auxiliaries, S. C., and of the Pickens County Sunday School Convention. I also preached on the Bible cause to two congregations, and visited, in passing, several other auxiliary societies. It has been a season of seed-sowing, which I trust will in due time yield a good harvest.

OREGON, WASHINGTON, IDAHO, MONTANA, AND UTAH.—The entire month of July has been given to the work in Montana. Sabbath, the 5th, I was at Deer Lodge, in Deer Lodge County. I preached at the Methodist Episcopal Church, South, in the morning, and in the evening addressed a union meeting at the Presbyterian Church.

On Thursday evening I attended the annual meeting of Beaverhead County Bible Society at Dillon. The service was held at the Methodist Episcopal Church. The Baptist, Presbyterian, and Episcopal Churches joined with the Methodist in the service.

Sabbath, the 12th, I preached both morning and

evening at the Methodist Episcopal Church, South, in Helena.

On Thursday evening, the 16th, I preached at the Methodist Episcopal Church in Marysville, and re-organized the Bible committee at that place. Had a good attendance and good interest. Marysville is a mining town in the mountains.

A BLIND GIRL AND HER BIBLE.

A very interesting case of a blind girl living in Bureau County, Ill., has lately come to our notice. Quite a number of years ago she was found by a local Bible agent living in a rural neighborhood in poverty and sadness, cut off from nearly all that usually makes life so bright and hopeful to childhood and youth. But she had an ardent thirst for knowledge, and learned the alphabet from raised letters on tinware, crockery, etc. She was very anxious for the New Testament in raised letters, which was promptly furnished her by the Bureau County Bible Society, to her great joy. She learned to read it very readily, and through this means the way was opened to her to enter the asylum for the blind in Jacksonville. Here she made rapid progress and graduated with honor, and has since been trying to earn a livelihood by canvassing for books. She had received a copy of the Psalms in raised letters in addition to her first gift. But these were not enough. She wanted the *whole Bible*. Recently this one great wish of her heart has been gratified through the generous provisions of the American Bible Society. We give her views and feelings in her own words:

"It would be impossible for me to tell you my heartfelt gratitude in words, as much as I would like to do so. When my father came home at one o'clock he brought the box and opened it; then I knew that the *whole Bible* was mine in raised print so that I could read it all for myself. Well, I suppose you would like to know what I did then. I knelt down by the box and thanked our dear Father in heaven as best I could, for the good gift and asked him to richly bless and prosper the generous givers; and that he would help me to read and understand it all aright, and teach me in what way I could make it as good seed sown in good ground, that should bring forth fruit an hundred fold. Then came to me the good suggestion that I should give one hundred Bibles to those who have not any in their homes. I have already found five homes where I shall place it. I will give as many as I can each year from my earnings, and trust I may be prospered so that I can give quite a large number."

E. G. S.

BIBLE CANVASS OF CAYUGA COUNTY, N. Y.

The Cayuga County Bible Society is entering upon a complete canvass of Cayuga County, with the following aims and purposes: Every house and home, in country and city alike, from Fair Haven, south, will be visited by an experienced canvasser, Rev. E. A. Mirick. Bibles and Testaments of the American Bible Society will be carried by him, to be sold at cost to any desiring, and given to families who have none and who are unable to purchase.

It is many years since the Bible destitution of this

county has been supplied. If it is as great as that of other counties in the State the work needs earnest, prompt attention. No reason is known why it should be less than the average, which is every twelfth family without a Bible. Occasional communities are found with an average as great as a fourth or even a third family without the word of God. In a marked degree is it found that crime and Bible destitution are correlative terms.

The work is undenominational and appeals to every good citizen and well-wisher to Christ's cause in the county.

MISCELLANEOUS.

THE ENGLISH BIBLE.

The Latin Vulgate can alone, in any degree, bear comparison with the English Vulgate in regard to the rich variety of influences by which it has been formed.

The other vernacular versions of Europe—German, French, Spanish, Italian—were the works of single men, and bear their names; but our own version may fairly be described as the work of the nation, or rather as the work of English Christianity.

In the strictest sense, it was not so much a work as a growth—the outcome of life, and not of design. Parties most bitterly opposed combined without concert to bring it to its familiar shape. Puritans, Anglicans, Romanists successively enriched the original composite Bible, from which each later one has directly descended.

Thus, it has come to pass that so many different contributions, unlooked for and unmeasured, have gone to form what we call the Authorized English Version—a version simply "authorized" by the tacit consent of general use, and not by any legislative sanction—that no one man, no one party, can lay his hand upon it and say "It is mine;" nor again, can any turn aside and say, "I have no part in it." As the result of its history, it bears the enduring stamp of manifoldness, and holds the prerogative of life.

It was shaped and re-shaped in the prison-cell, in the exile's chamber, in the halls of our universities. Alone of modern versions, so far as I know, it has been hallowed by the seal, the fourfold seal of martyrdom.—*Canon Westcott.*

THE FASCINATION OF THE BOOK.

A missionary in Japan, in writing her experience for *Woman's Work for Woman*, tells an incident illustrating the helpfulness of the Bible in giving her access to a Japanese home.

She says: "I can see that the people are getting to feel that I am more one of them, and not just a 'foreigner' living among them. For instance, while talking with Mrs. — at her house last Saturday about the Bible, she suddenly interrupted me with 'It is near twelve o'clock—eating time. Will you not eat here and talk to me more after dinner?' I was so pleased, because as a rule they do not like us to see too much of their homes—and I do like to get right down into their home life.

"It was only two weeks previous that I had been there for the first time, and she knew nothing of the Bible then; but during that two weeks she had read from Matthew first to the eleventh chapter of Mark. She is poor, and does all her own housework, too. At first she did not seem to understand me very well, and when I went back, if she had simply remembered who I was I should not have expected more; but to find that she had spent all her spare time in reading the Bible, and was waiting for me to come and tell her about it, and felt free to ask me to stay to dinner,—dear me! it made me feel guilty; for in all that time I had so many other things to think of that I had never prayed for that woman once. And that is just the way I get a good deal more blessing on my work than I ask or expect."

CONVINCED BY READING LUKE.

I want to speak of one of the members at Dyangloh. His name is Waen Nyjioh, and he is a painter. Ten years ago he heard the gospel at our chapel, and procuring a copy of the Gospel of Luke he read it through at his home, and was convinced of the truth of Christianity, and accepted Christ as his Saviour, though he found much in the book which he could not understand. Being a man of fair mental calibre, he is also a man of energy and influence among his fellow-men. He has done voluntary preaching as he was able.—*Rev. W. J. McKee, in the Church at Home and Abroad.*

THE *Indian Witness* holds that the Bible societies are practically perpetuating the curse of Babel. It claims that but for the work of pioneer missionaries in inventing alphabets, formulating grammars, and producing a literature for barbarous peoples, the number of languages in the world would be sensibly smaller than it is. Still, we think that the work of translation will continue, and we hope it may, until men of every clime and tongue can read in their own vernacular the wonderful story of the gospel.—*New York Observer.*

WHEN Mr. Spurgeon's tabernacle was finished the great preacher stepped to the platform to test its acoustic properties. He recited a single sentence: "Faithful is the saying and worthy of all acceptance that Jesus Christ came into the world to save sinners." A workman in a distant corner heard the words, was convicted, converted, saved. It was the word of God, the sword of the Spirit, piercing to the dividing asunder of soul and spirit.—*Selected.*

BIBLE SOCIETY RECORD.

NEW YORK, SEPTEMBER 17, 1891.

AMERICAN BIBLE SOCIETY.

The stated meeting of the Board of Managers was held at the Bible House on Thursday, September 3d, 1891, Theophilus A. Brouwer, Esq., Vice-President, in the chair.

Devotional services were conducted by the Rev. B. B. Tyler., D. D.

Among communications from foreign lands presented to the Board were letters from the Valparaiso Bible Society, concerning plans for the distribution of the Scriptures in Chili; from Mr. Norwood, of Caracas, reporting considerable sales of the Scriptures in Venezuela; from Mr. Penzotti and Mr. Milne, concerning the access to Bolivia and the interior of Peru; from Mr. Bowen, of Constantinople, reporting the publication of the Bulgarian Bible in pocket form; from Mr. Carrington, of Siam, announcing that the Gospel of Matthew in the Laos language was about to be printed—the first edition to be in Siamese letter and a subsequent one to be in the Laos character; from Rev. J. T. Gibson, of the Protestant Episcopal Mission in Liberia, returning thanks for a grant of Bibles; and from the Natal Missionary Conference, in South Africa, expressing its high appreciation of the work done by the American Zulu Mission and the American Bible Society in providing translations of the Holy Scriptures in the Zulu language, and asking permission to use the Zulu version as the basis of a proposed revision.

On recommendation of the Committee on Distribution, grants of books, including consignments to several of the Society's foreign Agencies, and a grant to the Zulu Mission of the American Board, were made, to the value of about \$4,513.

The issues from the Bible House in August were 48,171 volumes; issues since April 1st, 368,287 volumes.

Deceased Director.

Rev. Aaron L. Lindsley, D.D., Portland, Oregon.

Deceased Members.

Rev. Oren Gregg, San Jose, Cal.
Rev. William Barrows, D.D., Boston, Mass.
Rev. Wilder Smith, Hartford, Conn.
Rev. J. B. L. Soule, D.D., Chicago, Ill.
Rev. Orrin R. Bouton, Flushing, N. Y.
Ralph Mead, Jr., Bedford, N. Y.
Rev. Richard Hiscox, Stockport, N. Y.
Rev. David Heroy, Rhinebeck, N. Y.
Rev. John J. Brown, LL.D., Syracuse, N. Y.
Rev. John Newton, Lahore, India.
Rev. C. K. Daniels, Monee, Ill.
Rev. A. H. Tilton, Mt. Vernon, Ohio.
Mrs. Albert H. Chester, Clinton, N. Y.
Thomas Edwards, La Harpe, Kas.
John C. Grier, Peoria, Ill.
Mrs. M. D. Jennings, Redding, Conn.
Rev. Ferdinand DeWitt Ward, D.D., Geneseo, N. Y.
S. S. Scranton, Durham, Conn.
Mary L. Nitchie, Asbury Park, N. J.
Dr. Joseph G. Chinn, Lexington, Ky.
Isaac M. Nevins, New Brunswick, N. J.

Summary of District Superintendents' Reports for the month of July, 1891.

Number of District Superintendents reporting.....	21
Auxiliaries, Branches, etc., visited.....	169
Anniversaries attended.....	58
New Societies and Committees formed.....	6
Sermons and Addresses delivered for the Bible cause.....	269
Letters sent.....	2,113

Miles travelled on official duty.....	27,097
Donations and subscriptions secured for Bible cause	\$1,642 96
<i>Summary of Bible Distribution in July, by 17</i>	
<i>Colporteurs and 14 County Agents reporting.</i>	
	Colporteurs. Co. Ag'ts.
Days of Service.....	309 356
Miles travelled.....	3,245 3,899
Families visited by them.....	6,370 6,790
Families found without a copy of Scriptures	693 1,226
Families supplied by sale or gift.....	446 637
Destitute Individuals supplied in addition.	303 295
Number of books sold.....	1,555 1,572
Value of books sold.....	\$658 68 \$670 40
Number of books distributed gratuitously.	505 544
Value of books distributed gratuitously....	\$95 63 \$132 67
Contributions received.....	\$72 93 \$753 27

<i>Summary of 60 Annual Reports of Auxiliary Societies, received in August, 1891.</i>	
Receipts from sales in twelve months.....	\$3,415 86
Receipts from collections and donations.....	2,303 36
Paid American Bible Society on book account.....	3,527 07
Paid American Bible Society on donation account..	946 21
Expended on their own fields.....	931 18
Value of books donated.....	167 75
Value of stock on hand at date.....	6,559 25
No. of these auxiliaries reporting general operations	10
Collecting and distributing Agents employed.....	10
Families visited by them.....	1,539
Families found destitute.....	252
Destitute families supplied.....	228
Destitute individuals supplied in addition.....	174
Sabbath and other schools supplied.....	6

RECEIPTS IN AUGUST, 1891.

LEGACIES.	
De Pauw, W. C., late of Albany, Ind.	\$100 00
Dowd, George M., late of Madison, Ct.	225 00
Day, Alden, late of North Fenton, N. Y.	240 00
Folsom, Alex., late of Bay City, Mich	5,000 00
Johnson, Mrs. A. J. F.	2,530 00
	\$8,065 00
CHURCH COLLECTIONS.	
ALABAMA.	
Troy, Meth. Ep. Ch. South.....	21 42
Union Springs, Meth. Ep. Ch. South..	9 39
ARKANSAS.	
Austin, Meth. Ep. Ch. South.....	3 35
Barren Fork, Meth. Ep. Ch. South...	1 50
Monticello, Meth. Ep. Ch. South.....	30 00
Searcy, Meth. Ep. Ch. South.....	75
CALIFORNIA.	
Hanford, Meth. Ep. Ch.....	4 00
Plymouth and Drytown, Meth. Ep.	
Ch. S. S.....	5 00
Sutton Creek, Meth. Ep. Ch. S. S.....	6 00
San Francisco, Grace M. E. Ch., S. S.	30 00
CONNECTICUT.	
Bridgeport, First Pres. Ch.....	28 37
FLORIDA.	
Argyle, Pres. Ch.....	2 61
Chavivota, Baptist S. S.....	1 10
GEORGIA.	
Cuthbert, Meth. Ep. Ch. South.....	5 00
Forestville, Meth. Ch.....	2 21
Rome, Second Meth. Ch.....	6 00
Tennille, Baptist S. S.....	1 76
INDIANA.	
Princeton, Ref. Pres. Ch.....	23 00
KENTUCKY.	
Collection at Hughes Chapel.....	13 36
" Goshen Church.....	15 25
" Sunday Schools by Dist.	
Supt. Savage.....	63 25
LOUISIANA.	
Amite City Churches.....	20 00
MASSACHUSETTS.	
Florence, Cong. Ch.....	20 00
North Dighton, Meth. Ep. Ch.....	2 00
MINNESOTA.	
Hutchinson, Cong. Ch.....	1 97
" Danish Evang. Luth. Ch.	14 33
" Danish Baptist Ch.....	5 45
" Zion Evang. Assoc.....	1 70
Minneapolis, Welsh Pres. Ch.....	30 00
West Duluth, Westminster Pres. Ch.	6 31
MISSISSIPPI.	
Harrison, Churches.....	51 20
Madison, Churches.....	19 95
MISSOURI.	
Bloomington, Sunday School.....	1 30
Farmington, Pres. Sunday School....	4 30
Kansas City, Westfield Pres. Ch.....	4 00
Labadie, Meth. Ep. Ch. South.....	15 00
Mooreville, Sunday School.....	70
NEVADA.	
Nevada Meth. Ep. Mission Conf.....	21 00

NEW YORK.	
Baldwin, Meth. Ep. Ch.....	2 00
Canton, Meth. Ep. Ch.....	7 00
Hamilton, Cong. Ch.....	5 00
Johnsonville, Pres. Ch.....	3 00
NORTH CAROLINA.	
Ashville, First Pres. Ch.....	11 55
Wilmington, St. Andrew's Pres. Ch...	24 05
OHIO.	
Hannibal, Meth. Ep. Ch.....	5 00
Royalton, Meth. Ep. Ch.....	5 00
PENNSYLVANIA.	
North Wales, Meth. Ep. Ch.....	7 00
Reading, First Ch.....	41 00
SOUTH CAROLINA.	
Tulare Charge, Meth. Ep. Ch.....	2 00
TEXAS.	
Dallas, Cochran, & Caruth Charge,	
Meth. Ep. Ch. South.....	8 50
Houston, San Phillips Mission S. S....	3 65
WASHINGTON.	
Port Hadlock, Pres. Ch.....	1 00
WISCONSIN.	
Baraboo, Pres. Sunday School.....	1 98
Oakfield, Meth. Ep. Ch.....	3 00
	\$603 41
GIFTS FROM INDIVIDUALS.	
Anonymous, Packerton, Pa.....	\$20 00
A Friend, Georgetown, D. C.....	1 00
Cooper, Mrs. Alvin, Jefferson, N. Y....	5 00
Collections by Dist. Supt. J. T. Evans,	
Minn.....	25 00
Carter, Mrs. Maria K., Louisville, Ky.	3 00
Carter, Master Jamie, ".....	2 00
Collection at Richwood, Ky.....	10 37
" by Children, Boone, Ia.....	8 42
" " Central City, Ia.....	2 63
" at Craig, Mo.....	6 35
" at Clifton Springs San-	
itarium, N. Y.....	210 00
Calkin, D. O., late of Brooklyn, N. Y.	200 00
Collections by Colporteurs.....	72 93
Davis, Mrs. A. T., Harrodsburg, Ky....	2 50
"From A Friend," Kingsville, Ohio..	100 00
Horstman, Christoph, Herman, Mo....	50 00
Jacobson, Nelson, Hutto, Texas.....	5 20
Kielblock, August, Freelandville, Ind.	50 00
Kellogg, James K., late of Tremont,	
Ill., by his daughter.....	1,000 00
Lefebvre, J. J., Onaga, Ky.....	1 00
Millard, Misses L. D. & H. D., Pough-	
keepsie, N. Y.....	100 00
Miller, G. R., Belinda, Iowa.....	30 00
Salmon, Harlan Page, Princeton, Ill.	30 00
Smith, Rev. Jacob C. & Family,	
Franks, Wis.....	55 00
Smith, Miss Josephine, Franks, Wis.	1 00
Strong, Mrs. E. B., Woodbourne, N. Y.	25 10
Sayre, Brooks, Summit, N. J.....	12 00
Shay, Ira D., Perth Amboy, N. J.....	5 00
Two Friends, Oakdale, Cal.....	17 00
Webster Co. S. S. Association.....	5 50
Weston, G. D., Graham, Mo.....	80
Wilbur, H. S., Rochester, N. Y.....	20 00
Wallace, William, Morrison, Ill.....	5 00
	\$7,051 70

AUXILIARY SOCIETIES.		
	Credited as Donation.	Credited on Account.
Almont, Mich.....	\$5 00	\$17 73
Alpena Co., Mich.....	24 23	
Appleton, Minn.....		17 82
Albany Co., N. Y.....		87 67
Ashtabula Co., Ohio.....	6 64	8 36
Abbeville Co., S. C.....	60 00	106 50
Bullock Co., Ala.....		10 00
Barnesville, Ga.....		2 25
Butts Co., Ga.....		30 69
Boone Co., Iowa.....		43 09
Bracken Co., Ky.....		58 44
Buchanan Co., Mo.....		85 25
Beaver Head Co., Mon.....		30 00
Big Stone Co., Minn.....	11 26	43 67
Brooklyn City, N. Y.....		13 00
Burke Co., N. C.....		20 00
Beadle Co., S. D.....		15 00
Brenham, Texas.....		12 00
Chambers Co., Ala.....		5 85
Central, Ark.....		56 70
Chicago, Ill.....		500 00
Carroll Co., Ill.....		88 32
Cass Co., Ill.....		16 20
Christian Co., Ill.....		116 00
Colfax & Vicinity, Ia.....		4 58
Cerro Gordo Co., Ia.....		12 15
Calumet, Mich.....		82 23
Carlton Co., Minn.....	6 50	15 43
Chippewa Co., Minn.....		27 14
Cottonwood Co., Minn.....		7 00
Chisago Co., Minn.....		70 07
Cumberland Co., N. J.....	200 00	
Cayuga Co., N. Y.....		125 00
Camden, N. Y.....		17 60
Cabarras Co., N. C.....		15 49
Cincinnati Young Men's, Ohio.....		33 07
Covington Female, Ohio.....		13 84
Dickinson Co., Ia.....	2 00	
Dade Co., Mo.....		14 53
Dawn & Vicinity Welsh, Mo.		13 75
Deer Lodge Co., Mon.....		40 00
Dutchess Co. Female, N. Y.....		128 99
Dayton Co., Tex.....		10 60
Edingham Co., Ga.....		6 00
East Saginaw, Mich.....		74 61
Franklin Co., Ia.....		26 00
Ford Co., Es.....		25 00
Fleming Co., Ky.....		47 70
First Bible Society, Mon....		122 60
Fayette Co. (Washington), Ohio.....		22 61
Fannin Co., Tex.....	10 10	63 07
Gainesville, Ala.....		33 60
Grant Co., Ind.....		113 08
Goodhue Co., Minn.....		23 85
Greene Co., Mo.....		27 00
Greene Co., N. Y.....		90 00
Greenville Bible Com., N. C.		34 60
Geauga Co., Ohio.....		20 62
Graham, S. C.....		8 75
Grant Co., S. D.....		20 05
Greenbriar Co., W. Va.....		53 22
Hall Co., Ga.....		15 50
Henry Co., Ga.....	10 00	15 80
Houston Co., Ga.....		2 00

	Credited as Donation.	Credited on Account.		Credited as Donation.	Credited on Account.		Credited as Donation.	Credited on Account.
Howard Co., Ia.....		\$16 00	La Grange Co., Ind.....	\$25 18	\$77 98	Medina Co., Texas.....	\$25 00	
Hardin Co., Ia.....		32 48	Lee Co., Ia.....		4 16	Mills Co., Texas.....		\$45 02
Harper Co., Ks.....		4 86	Lewis Co., Ky.....		18 37	Millbank, S. D.....		4 80
Hardin Co., Ky.....		35 00	Lapeer Co., Mich.....		61 00	Monroe Co., W. Va.....		81
Houghton Co., Mich.....	\$18 08	41 51	Ladonia, Texas.....		32 05	Newton & Vicinity, Ind.....		11 66
Howard Co., Minn.....	5 00	11 10	Mobile, Ala.....		56 72	Newport & Vic., Ky.....		5 00
Hennepin Co., Minn.....		250 00	Macon (Bibb Co.), Ga.....		13 90	New Bedford, Mass.....		60 00
Hunterdon Co., N. J.....	510 00		Macoupin Co., Ill.....		47 36	Northern Montana.....		74 45
Hancock Co., Ohio.....		100 00	Montgomery Co., Ind.....		35 08	New York Female, N. Y.....		65 19
Houston Co., Texas.....	38 00	10 00	Maine Township, Iowa.....		20 00	New Carlisle, Ohio.....		5 84
Houston German, Texas.....		29 00	Muscatine Co., Iowa.....		50 00	Nashville, Tenn.....		33 00
Independence Co., Ark.....		45 55	Maquoketa, Iowa.....		25 00	Opelika, Ala.....		49 04
Izard Co., Ark.....		20 00	Mitchell Co., Ks.....		17 28	Okolona, Ark.....		10 00
Idaho.....		4 75	Marion Co., Ks.....		23 00	Ohio Co., Ky.....		27 02
Iron Mountain, Mich.....		26 10	McPherson Co., Ks.....		20 00	Oktibbeha Co., Miss.....		5 37
Jefferson Co., Ala.....		8 15	McCracken Co., Ky.....		40 98	Otsego Co., N. Y.....		28 92
Johnson Co., Ark.....		32 15	Muhlenburg Co., Ky.....		44 29	Oshkosh Welsh Bible Assoc.,		
Johnson Co., Ga.....		12 50	Massachusetts.....		300 00	Wis.....	30 00	58 00
Jackson Co., Ill.....		56 31	Maine.....		2,598 17	Pratt Mines, Ala.....		10 00
Jackson Co., Ind.....		9 41	Manistee Co., Mich.....	15 11	31 94	Pulaski Co., Ga.....		8 38
Jefferson Co., Ind.....		60 39	Muskegon Co., Mich.....		49 19	Peoria Co., Ill.....		23 97
Jefferson Co., Ia.....		25 46	Monroe Co., Mich.....		44 78	Pike Co., Ill.....		100 00
Johnson Co., Ks.....		4 90	McLeod Co., Minn.....	24 00	25 08	Perry Co., Ia.....		12 83
Jackson & Hinds Co., Miss..	75 00		Meeker Co., Minn.....		106 63	Postville, Ia.....	5 00	13 95
Jefferson Co., N. Y.....		7 00	Minneapolis Welsh, Minn.....		25 00	Parsons, Ks.....		6 52
Kane, Ill.....	100 00		Mercer Co., N. J.....	180 00	153 00	Port Huron, Mich.....		24 70
Knox Co., Ind.....		25 00	McDowell Co., N. C.....		12 00	Paynesville & Vicinity Bible		
Kandiyohi Co., Minn.....		61 15	Mecklenburg Co., N. C.....		35 57	Committee, Minn.....		11 25
Knoxville, Tenn.....		37 92	Mandan Co., N. D.....	5 00		Polk Co., Minn.....	6 87	
La Prairie Township, Ill.....	30 00		Morrow Co., Ohio.....	18 45	18 55	Paulding Co., Ohio.....		11 50
Lee Co., Ill.....		51 41	Memphis & Shelby Co., Tenn		49 87	Pennsylvania.....		1,400 00

FINANCIAL STATEMENT

RECEIPTS FOR BENEVOLENT ACCOUNT.

	Legacies.	Church Collections.	Gifts from Aux- iliaries.	Gifts from Indi- viduals.	From Sales of Books Donated.	Sales reported by Colpor- teurs.	Income from Perpetual Trust Funds.	Sales re- ported by Foreign Agents.	Grants to Missionary and other Societies.	Miscellane- ous.	Total Transfers.	Total Cash.
Cash.....	8,065 00	603 41	1,845 24	2,081 70	73 53	673 66	1,088 31	306 35	.....	70	\$	\$
Transfers.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	3 00	3 00	
From Auxiliaries.....											154 26	11,969 96
“ The Trade.....											43 17	1,007 79
“ Rents.....												7,009 61
“ Interest on Available Funds.....												90 82
“ Trust Funds { Fitch Shepard Bible Fund.....												625 00
“ { Jacob Harman Gift.....												750 00
“ Sinking Fund Account—Anna Pope Legacy.....												6 00
“ Electric Light.....												284 81

RECEIPTS FOR MANUFACTURING ACCOUNT.

	Depository Sales.	Retail Sales.	Sales of Waste Material.	Job Work.	Miscellaneous.	
Cash.....	.....	1,318 71	545 98	.....	.....	1,894 69
Transfers.....	15,192 76	261 57	.....	428 35	59	15,953 27
Total Transfers.....						16,153 70
“ Cash Receipts.....						38,356 58
Cash Balance from July, 1891.....						28,832 37

N. B.—The amounts in ITALIC type are not actual cash transactions, but necessary payments by transfer as between the different Departments, to show the net result of each.

\$67,188 95

	Credited as Donation. on Account.	Credited
Panhandle, Texas.....		\$25 00
Parker Co., Texas.....		57 00
Rice Co., Ks.....		17 53
Renville Co., Minn.....		24 69
Rensselaer Co., N. Y.....	\$3 62	
Robeson Co., N. C.....		63 25
Richland Co., Ohio.....		21 98
Roane Co., Tenn.....		30 00
Ronceverte, W. Va.....	11 00	31 91
Stephenson Co., Ill.....		76 50
Sedgwick Co., Ks.....		114 70
Southwestern, La.....		39 38
St. Claire Co., Mich.....	12 95	12 00
Saginaw Co., Mich.....		10 45
St. Joseph & Vicinity, Mich.		35 00
Silver Bow Co., Mon.....		16 80
St. Louis Co., Minn.....		93 29
Stevens Co., Minn.....	2 00	15 22
Swift Co., Minn.....	2 50	23 26
St. Louis, Mo.....		100 00
Saratoga Co., N. Y.....		5 00
Schoharie Co., N. Y.....		13 06
Starke Co. West, Ohio.....	12 43	3 98
Summit Co., Ohio.....		62 58
Spartanburg Co., S. C.....	45 00	
St. Louis City, Va.....		6 00
Salt Lake City, Utah.....		1 84
Tipton Co., Ind.....		5 90
Tirzah, N. C.....	90	17 41
Terra Alta & Vic., W. Va.....	14 03	
Union Conf. Bible Soc., Me.		1 21

	Credited as Donation. on Account.	Credited
Union Co., N. C.....		\$26 37
Union, W. Va.....	\$9 57	18 26
Vermillion Co., Ill.....		18 00
Veedersburg & Vicinity, Ind		28 59
Vigo Co., Ind.....		79
Virginia.....		400 00
Vermont.....		300 00
Washington Co., Ga.....		7 50
Warren Co., Ill.....		64 35
Webster Co., Ia.....	50 00	59 12
Woodbury Co., Ia.....		42 00
Waukon & Vicinity, Ia.....		1 59
Wabaussee Co., Ks.....		24 12
Washington Co., Ks.....		12 41
Wallace & Vicinity, Neb....		15 90
Warren Co., N. Y.....		6 84
Wayne Co., Ohio.....	100 00	
Yellow Medicine Co., Minn.	10 00	13 44
Youngstown, Ohio.....	40 85	
	\$1,845 24	\$11,969 96

NOTES.

The \$1,000 reported in July Receipts from the California Bible Society on Book Account should have been on Donation Account.

The "Jubilee Donation" of \$100, published in the last issue of *The Record* as from the De Kalb County Bible Society, Ill., should have been from the South De Kalb County Bible Society.

RETURNS FROM BOOKS DONATED.	
Evans, Rev. J. T., Dist. Supt., Minn..	\$3 00
Mead, Rev. A. J., Dist. Supt., Wis. ..	10 53
Parker, Rev. Z. A., Dist. Supt., Ala..	9 56
Presbyterian Board of Publication and S. S. Work, Philadelphia, Pa....	4 10
Santee Normal Training School, Neb.	46 34
	\$73 58

SALES REPORTED BY FOREIGN AGENCIES.	
Cuba Agency.....	\$66 35
Levant Agency.....	240 00
	\$306 35

MISCELLANEOUS.	
Sales by Colporteurs.....	\$673 66
Trade Sales.....	1,007 79
Retail Sales.....	1,348 71
Rentals.....	7,009 61
Sales of Waste Materials.....	545 98
Income from Trust Funds.....	1,088 31
" " Available Funds.....	90 32
Trust Funds.....	1,375 00
Sinking Fund Account.....	6 00
Electric Light.....	264 81
Sundries.....	70
	\$13,411 39
Total Receipts.....	\$28,256 58

FOR AUGUST, 1891.

DISBURSEMENTS FOR BENEVOLENT ACCOUNT.

	District Sup'ts' Salaries and Expenses.	Colpor- teurs' Salaries and Expenses.	Foreign Agencies.	Grants to Mis- sion'y & other So- cieties.	B. S. Record.	Miscel- laneous.	BIBLES.				Total Transfers.	Total Cash.
							To Colport- age.	To Foreign Agencies.	To Life Members.	Donated.		
Cash.....	2,612 17	604 94	10,516 15	....	111 00	311 33	.....	.....	.....	.....	\$	\$
Transfers...	....	....	....	....	348 91	....	5 75	898 45	257 50	700 88	2,211 49	14,155 59
Auxiliaries—Value of Books Supplied, &c.....											10,222 05	5 04
The Trade— " " " ".....											2,025 63	33
Books for the Blind on Account of Burr Legacy Income.....											73 97	
Bible House Expenses.....												717 88
General Salaries and Expenses.....											140 94	2,542 42
Interest on Life Investment.												309 03
Electric Light.....												10 84

DISBURSEMENTS FOR MANUFACTURING ACCOUNT.

	Wages.	Material.	Manuf'g Repairs & Expenses.	Rent of Manufac- tory.	Machin'ry & Tools.	Salaries and Ex- penses in Depository	DEPOSITORY.			Discount on Sales.		
							Boxes, Cartage, Postage, &c.	Value of Books re- turned.	Books Imported, Duties, etc.			
Cash.....	13,485 72	8,704 83	89 36	206 44	73 32	506 00	529 12	....	....	....		23,594 79
Transfers...	....	....	....	....	....	....	....	5 95	....	1,473 67	1,479 62	
Total Transfers.....											16,153 70	
" Cash Disbursements.....												41,335 92
Cash Balance forward to September, 1891.....												25,853 03

N. B.—The amounts in *ITALIC* type are not actual cash transactions, but necessary payments by transfer as between the different Departments, to show the net result of each.

\$67,188 95

OFFICERS OF THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

HON. ENOCH L. FANCHER, LL.D.....	President.
REV. EDWARD W. GILMAN, D.D.....	Corresponding Secretaries.
REV. ALEXANDER MCLEAN, D.D.....	
REV. ALBERT S. HUNT, D.D.....	
WILLIAM FOWLE.....	Treasurer.
CALEB T. ROWE.....	General Agent.

DIRECTIONS TO CORRESPONDENTS.

Letters relating to the general work of the Society in the United States or foreign lands, and requests for grants of books and communications for the Bible Society Record, should be addressed to "The Secretaries of the American Bible Society, Bible House, Astor Place, New York."

Letters transmitting funds, and those relating to accounts, fiscal reports, Life Memberships, and Legacies, should be addressed to "The Treasurer of the American Bible Society, Bible House, Astor Place, New York."

Orders for Bibles and Testaments, the Bible Society Record, etc., and letters in reference to the transmission of the same, should be addressed to "The General Agent of the American Bible Society, Bible House, Astor Place, New York."

Orders for books should be accompanied with payment, as the rule of the Society requires that all sales shall be for cash only. *No books are supplied for sale on commission, but as a special inducement, a discount of ten per cent. from the catalogue prices is made to Auxiliary Societies and dealers in books.*

BIBLES AND TESTAMENTS.

The attention of the public is invited to the large assortment of Bibles and Testaments published by the Society, and for sale at cost at the Bible House in New York.

The prices of Bibles vary from twenty cents to twenty-seven dollars. Testaments from five cents upwards.

DISTRICT SUPERINTENDENTS.

FIELD OF LABOR.	NAME AND POST-OFFICE ADDRESS.
Alabama & Florida.....	Rev. Z. A. PARKER, Birmingham, Ala.
Arkansas.....	Rev. E. M. PIPKIN, Little Rock, Ark.
California & Nevada.....	Rev. JOHN THOMPSON, D. D., Oakland, Cal.
Georgia.....	Rev. HERBERT P. MYERS, Barnesville, Geo.
Illinois.....	Rev. E. G. SMITH, Princeton, Ill.
Indiana.....	Rev. W. J. VIGUS, Wabash, Ind.
Iowa.....	Rev. R. W. HUGHES, Grinnell, Iowa.
Kansas.....	Rev. S. D. STORRS, Topeka, Kansas.
Kentucky & Tennessee.....	Rev. GEO. S. SAVAGE, M. D., Covington, Ky.
Louisiana & Mississippi.....	Rev. J. W. MCLAURIN, New Orleans, La.
Michigan & Wisconsin.....	Rev. ANDREW J. MEAD, Appleton, Wis.
Minnesota & Dakota.....	Rev. JOSHUA T. EVANS, Minneapolis, Minn.
Missouri.....	Rev. J. W. LEWIS, D. D., St. Louis, Mo.
Nebraska, Colorado, & Wyoming.....	Rev. G. W. WAINWRIGHT, D. D., Blair, Neb.
New Jersey & Delaware.....	Rev. WILLIAM W. MOFFETT, Westfield, Union Co., N. J.
New York.....	Rev. D. K. VAN DOREN, Mechanicsville, N. Y.
North & South Carolina.....	Rev. THOMAS H. LAW, D. D., Spartanburg, S. C.
Ohio.....	Rev. E. S. GILLETTE, Cleveland, Ohio.
Oregon, Washington Terr'y, Idaho, and Montana.....	Rev. P. C. HETZLER, Salem, Oregon.
Texas.....	Rev. WILLIAM B. RANKIN, Austin, Texas.
West Virginia.....	Rev. THOMAS COTTON, Parkersburg, W. Va.

NOTICES TO AUXILIARIES.

The officers of Auxiliary Societies are requested to forward their annual reports to the Parent Society promptly. Blank forms will be furnished for this purpose on application.

Whenever a new society is organized, notice of the event should be given immediately to the Parent Society, so that it may be recognized. The names of its officers and their post-office addresses should also be given.

No society can be considered as having become auxiliary, until it shall have officially communicated to the Parent Society that its sole object is to promote the circulation of the Holy Scriptures without note or comment; and that it will place its surplus revenue, after supplying its own district with the Scriptures, at the disposal of the American Bible Society, as long as it shall remain thus connected with it.

DONATIONS.

The payment of thirty dollars at one time constitutes the subscriber a Life Member of the Society. The increase of the subscription to one hundred and fifty dollars, or the contribution of that amount in one payment, constitutes the subscriber a Life Director.

FORM OF A BEQUEST TO THE SOCIETY.

I give and bequeath to the American Bible Society, formed in New York in the year eighteen hundred and sixteen, the sum of _____, to be applied to the charitable uses and purposes of said Society.

REGULATIONS RESPECTING GRANTS.

To whom grants are made. Upon suitable application, the Board of Managers will make grants of books, to Auxiliary Societies and to other responsible parties, for sale and gratuitous distribution.

The descriptions of books granted. The Board of Managers grant chiefly their cheaper publications, keeping in view the special necessities of the various classes of persons to be supplied. Fine and costly books cannot be given away consistently with the benevolent ends of the Society.

How to obtain grants. For local work, requests for donations of books should be presented first to the Auxiliary Societies within whose fields the books are to be distributed, and whose duty it is to furnish them, if possible. When an Auxiliary is unable to do this, application should be made to this Society, with the endorsement of a responsible officer of the Auxiliary.

Applications from Auxiliaries, and those for general work from other parties, should each have the endorsement of the District Superintendent.

Public institutions supported by local or State governments, and public libraries, colleges, seminaries, and secular schools, do not come within the range of charitable objects.

The American Bible Society expects that due credit will be given for its donations by those to whom its books are confided for distribution.

BIBLE SOCIETY RECORD.

The price of the Bible Society Record to subscribers, for 1891, will be 30 cents a year, in advance, and the United States postage in all cases will be prepaid by the Society. Twelve copies will be sent to one address for three dollars, in advance. Any life director or life member of this Society may receive one copy free of postage by virtue of his membership, on the simple condition that the request for it is renewed annually. On the same condition a copy will be sent to pastors of churches contributing directly to the funds of the Society.

Three copies will be sent, as heretofore, to the president, secretary, and treasurer of each auxiliary from which remittances are received. Other copies may be ordered at the club rates; but the money should in all cases accompany the order.

Every person who is entitled to the Record and fails to receive it, is specially requested to communicate the fact by letter or postal card, giving his post-office address.